



"Namo tassa bhagavato arahato Sammasambuddhassa"

11. Dhammacakkappavattana suttaṃ

Roztočení kola Dhammy
(56. *Samyutta-nikāya - Sacca-samyutta*)

Evam me suttaṃ:

Tak jsem slyšel.

ekaṃ samayam Bhagavā Bārānasiyaṃ viharati Isipatane Migadāye.

Jednou prodléval Vznešený poblíž Bārānasī, v Gazelím háji v Isipataně.

Tatra kho Bhagavā pañcavaggie bhikkhū āmantesi:

Tam Vznešený oslovil skupinu pěti mnichů:

“Doeme bhikkhave antā pabbajitena na sevitabbā,

„Mniši, existují dvě krajnosti, které by neměly být praktikovány tím, kdo odešel do bezdomoví. Které dvě?

yo cāyaṃ: kāmesu kāmasukhallikānuyogo,

Je to oddanost blaženosti plynoucí ze smyslných požitků, jež je:

hīno, gammo, pothujjaniko, anariyo, anattasaṃhito;

nízká, hrubá, prováděná obyčejnými světskými lidmi, neušlechtilá a neprospěšná.

yo cāyaṃ: attakilamathānuyogo, dukkho, anariyo, anattasaṃhito.

Je to oddanost sebetrýznění, jež je: strastná, neušlechtilá a neprospěšná.

Ete te bhikkhave ubho ante anupagamma, majjhimā paṭipadā

Mniši, Tathāgata se vyhnul oběma těmito krajnostem, procitl k střední cestě,

Tathāgatena abhisambuddhā, cakkhukaraṇī, ñāṇakaraṇī,

jež umožňuje vidění a poznání,

upasaṃyā abhiññāya Sambodhāya Nibbānāya saṃvattati.

vede ke klidu, k přímému poznání, k plnému probuzení, k odpoutání.

Katamā ca sā bhikkhave majjhimā paṭipadā,

A co je, mniši, ona střední cesta,

Tathāgatena abhisambuddhā, cakkhukaraṇī, ñāṇakaraṇī,

ke které Tathāgata procitl, jež umožňuje vidění a poznání,

upasaṃyāya abhiññāya Sambodhāya Nibbānāya saṃvattati?

vede ke klidu, k přímému poznání, k plnému probuzení, k odpoutání?

Ayaṃ-eva ariyo aṭṭaṅgiko maggo, seyyathīdam:

Je to právě tato ušlechtilá osmičlenná stezka:

sammā-ditṭhi, sammā-saṅkappo, sammā-vācā, sammā-kammanto,

správný názor, správné myšlení, správná řeč, správné jednání,

sammā-ājīvo, sammā-vāyāmo, sammā-sati, sammā-samādhi.

správné živobyті, správné úsilí, správná všímavost, správné soustředění.

Ayaṃ kho sā bhikkhave majjhimā paṭipadā,

Toto je, mniši, ona střední cesta,

Tathāgatena abhisambuddhā, cakkhukaraṇī, ñāṇakaraṇī,

ke které Tathāgata procitl, jež umožňuje vidění a poznání,

upasaṃyāya abhiññāya Sambodhāya Nibbānāya saṃvattati.

vede ke klidu, k přímému poznání, k plnému probuzení, k odpoutání.

Čtyři vznešené pravdy

1.) *Idaṃ kho pana bhikkhave 'dukkhaṃ ariyasaccaṃ:'*

Mniši, toto je: „ušlechtilá pravda utrpení:“

jāti pi dukkhā, jarā pi dukkhā, vyādhī pi dukkho, maraṇaṃ-pi dukkhaṃ,

zrození je strast, stárnutí je strast, nemoc je strast, smrt je strast,

appiyehi sampayogo dukkho, piyehi vippayogo dukkho,

spojení s tím co je nemilé, je strast, odloučení od toho co je milé, je strast,

yam-picchaṃ na labhati tam-pi dukkhaṃ,

nedosažení svého přání je strast,

saṅkhittena pañcupādāna kkhandhā dukkhā.

zkrátka pět skupin ulpívání je strast.

2.) *Idaṃ kho pana bhikkhave 'dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ:'*

Mniši, toto je: ,ušlechtilá pravda vzniku utrpení:‘

yā yaṃ taṇhā ponobhavikā,

je to ono toužení, jež vede k opětovnému bytí,

nandirāgasahagatā, tatratatrābhinandinī, seyyathīdaṃ:

keré ve spojení s rozkoší a vášní nachází potěšení zde či jinde a to je:

kāmatāṇhā, bhavataṇhā , vibhavataṇhā.

toužení po smyslných požitcích, toužení po bytí (existenci) a toužení po nebytí.

3.) *Idaṃ kho pana bhikkhave 'dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ:'*

Mniši, toto je: ,ušlechtilá pravda ustání utrpení:‘

yo tassā yeva taṇhāya asesā virāganirodho,

je to bezezbytkové vymizení a ustání právě tohoto toužení,

cāgo, paṭinissaggo, mutti, anālayo.

jeho opuštění, zanechání, osvobození se od něj a neulpívání na něm.

4.) *Idaṃ kho pana bhikkhave,*

Mniši, toto je:

'dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ:'

,ušlechtilá pravda o cestě, vedoucí k zániku utrpení.‘

Ayam-eva ariyo aṭṭaṅgiko maggo, seyyathīdam:

Je to právě tato ušlechtilá osmičlenná stezka:

sammā-diṭṭhi, sammā-sañkappo, sammā-vācā, sammā-kammanto,
správný názor, správné myšlení, správná řeč, správné jednání,

sammā-ājīvo, sammā-vāyāmo, sammā-sati, sammā-samādhi.

správné živobytí, správné úsilí, správná všímavost, správné soustředění.

Uskutečnění

1.) *'Idaṃ dukkhaṃ ariyasaccan'-ti-*

,Toto je Ušlechtilá pravda utrpení‘-

me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu,

tak ve mně, mniši, vznikly jevy dříve neslyšené,

cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi,

vzniklo vidění jevů, vzniklo poznání,

paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.
vznikla moudrost, vzniklo vědění, vzniklo světlo.

Taṃ kho pan' 'idaṃ dukkhaṃ ariyasaccaṃ' pariññeyan-ti-
Tato ,ušlechtilá pravda utrpení‘ by měla být plně pochopena‘-

me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu,
tak ve mně, mniši, vznikly jevy dříve neslyšené,

cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi,
vzniklo vidění jevů, vzniklo poznání,

paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.
vznikla moudrost, vzniklo vědění, vzniklo světlo.

Taṃ kho pan' 'idaṃ dukkhaṃ ariyasaccaṃ' pariññātan-ti-
Tato ,ušlechtilá pravda utrpení je plně pochopena‘

me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu,
tak ve mně, mniši, vznikly jevy dříve neslyšené,

cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi,
vzniklo vidění jevů, vzniklo poznání,

paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.
vznikla moudrost, vzniklo vědění, vzniklo světlo.

2.) 'Idaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ'-ti-
,Toto je ušlechtilá pravda vzniku utrpení‘-

me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu,
tak ve mně, mniši, vznikly jevy dříve neslyšené,

cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi,
vzniklo vidění jevů, vzniklo poznání,

paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.
vznikla moudrost, vzniklo vědění, vzniklo světlo.

Taṃ kho pan' 'idaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ' pahātabban-ti-
Tato ,ušlechtilá pravda vzniku utrpení‘ by měla být zanechána -

me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu,
tak ve mně, mniši, vznikly jevy dříve neslyšené,

cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi,
vzniklo vidění jevů, vzniklo poznání,

paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.
vznikla moudrost, vzniklo vědění, vzniklo světlo.

Taṃ kho paṇ' 'idaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ' pahīna-ti-
Tato ,ušlechtilá pravda vzniku utrpení' je zanechána -

me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu,
tak ve mně, mniši, vznikly jevy dříve neslyšené,

cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi,
vzniklo vidění jevů, vzniklo poznání,

paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.
vznikla moudrost, vzniklo vědění, vzniklo světlo.

3.) 'Idaṃ dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṇ' -ti-
,Toto je ušlechtilá pravda zániku utrpení' -

me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu,
tak ve mně, mniši, vznikly jevy dříve neslyšené,

cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi,
vzniklo vidění jevů, vzniklo poznání,

paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.
vznikla moudrost, vzniklo vědění, vzniklo světlo.

Taṃ kho paṇ' 'idaṃ dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ' saccikātaba-ti-
Tato ,ušlechtilá pravda zániku utrpení' by měla být uskutečněna -

me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu,
tak ve mně, mniši, vznikly jevy dříve neslyšené,

cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi,
vzniklo vidění jevů, vzniklo poznání,

paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.
vznikla moudrost, vzniklo vědění, vzniklo světlo.

Taṃ kho paṇ' 'idaṃ dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ' saccikāta-ti-
Tato ,ušlechtilá pravda zániku utrpení' je uskutečněna -

me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu,
tak ve mně, mniši, vznikly jevy dříve neslyšené,

cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi,
vzniklo vidění jevů, vzniklo poznání,

paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.
vznikla moudrost, vzniklo vědění, vzniklo světlo.

4.) *‘Idaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ’-ti-*
,Toto je Ušlechtilá pravda o stezce, vedoucí k zániku utrpení‘-

me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu,
tak ve mně, mniši, vznikly jevy dříve neslyšené,

cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi,
vzniklo vidění jevů, vzniklo poznání,

paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.
vznikla moudrost, vzniklo vědění, vzniklo světlo.

Taṃ kho pan’ ‘idaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ’
Tato ,ušlechtilá pravda o stezce, vedoucí k zániku utrpení‘

bhāvetabban-ti-
by měla být rozvinuta -

me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu,
tak ve mně, mniši, vznikly jevy dříve neslyšené,

cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi,
vzniklo vidění jevů, vzniklo poznání,

paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.
vznikla moudrost, vzniklo vědění, vzniklo světlo.

Taṃ kho pan’ ‘idaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ’
Tato ,ušlechtilá pravda o stezce, vedoucí k zániku utrpení‘

bhāvitan-ti-
je rozvinuta -

me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu,
tak ve mně, mniši, vznikly jevy dříve neslyšené,

cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi,
vzniklo vidění jevů, vzniklo poznání,

pañña udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

vznikla moudrost, vzniklo vědění, vzniklo světlo.

Probuzení

Yāva kīvañ-ca me bhikkhave imesu catusu ariya-saccesu

Tak dlouho, mniši, vzhledem k těmto čtyřem ušlechtilým pravdám,

-evaṃ tiparivaṭṭaṃ dvādasākāraṃ –

v těchto třech okruzích a dvanácti dílech,

yathābhūtaṃ ñaṇadassanaṃ na suvisuddhaṃ ahoṣi,

v souladu se skutečností, dokud ve mně nebylo úplně čisté poznání a vidění,

neva tāvāhaṃ bhikkhave sadevake loke, samārake, sabrahmake,

po tak dlouho, mniši, jsem neprohlašoval k tomuto světu s jeho bohy, Māry a Brahmy,

sassamaṇabrāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya,

k této generaci s jeho pokolením asketů a bráhmánů, bohů a lidí,

anuttaraṃ sammāsambodhiṃ Abhisambuddho paccaññāsim.

že jsem procitl k nejvyššímu dokonalému probuzení.

Yāva kīvañ-ca me bhikkhave imesu catusu ariya-saccesu

Ale od té doby, mniši, vzhledem k těmto čtyřem ušlechtilým pravdám

-evaṃ tiparivaṭṭaṃ dvādasākāraṃ –

v těchto třech okruzích a dvanácti dílech,

yathābhūtaṃ ñaṇadassanaṃ suvisuddhaṃ ahoṣi,

v souladu se skutečností co ve mně je úplně čisté poznání a vidění,

athāhaṃ bhikkhave sadevake loke, samārake, sabrahmake,

poté, mniši, prohlašuji, k tomuto světu s jeho bohy, Māry, Brahmy,

sassamaṇabrāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya,

k této generaci s jeho pokolením asketů a bráhmánů, bohů a lidí,

anuttaraṃ sammāsambodhiṃ Abhisambuddho paccaññāsim.

že jsem procitl k nejvyššímu dokonalému probuzení.

Ñāṇaṃ-ca pana me dassanaṃ udapādi:

Vzniklo ve mně poznání a vidění:

akuppā me cetovimutti,
Neotřesitelné je mé osvobození,

ayam-antimā jāti,
toto je mé poslední zrození,

natthi dāni punabbhavo” ti.
nečeká mě již další bytí.“

První dosažení

Idam-avoca Bhagavā,
Tak pravil Vznešený,

attamanā pañcavaggiyā bhikkhū Bhagavato bhāsitaṃ abhinandun-ti.
potěšená skupina pěti mnichů se zaradovala ze slov Vznešeného.

Imasmiñ-ca pana veyyākaraṇasmim bhaññamāne,
A vskutku, když byl podán tento výklad,

āyasmato Koṇḍaññaassa virajaṃ, vītamalaṃ,
v ctihodném Kondañňovi jasné a neposkvřené

Dhammacakkhuṃ udapādi:
vidění Dhammy vzniklo:

”Yaṃ kiñci samudayadhammaṃ,
„Cokoli je předmětem vzniku,

sabban-taṃ nirodhadhamman-ti.”
to vše je rovněž předmětem zániku.“

Bohové ze smyslové oblasti

Pavattite ca pana Bhagavatā Dhammacakke
Když Vznešený roztočil kolo Dhammy,

Bhummā devā saddam-anussāvesuṃ:
pozemní božstva štěstím zaplakala a prohlásila:

”Etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye,
„Vznešený v Bārānasī, v Gazelím háji v Isipataně,

anuttaram Dhammacakkham pavattitam,
roztočil kolo Dhammy,

appativattiyam samaṇena vā, brāhmaṇena vā,
které nemůže být vráceno zpět žádným asketou, bráhmánem,

devena vā, mārena vā, brahmunā vā, kenaci vā, lokasmin"-ti.
bohem, Mārou či Brahmou ani kýmkoli jiným na světě.“

Bhummānaṃ devānaṃ saddam sutvā,
Když pláč pozemních božstev uslyšela

Cātummahārājikā devā saddam-anussāvesuṃ:
božstva z oblasti Čtyř velkých králů, rovněž štěstím zaplakala a prohlásila:

“Etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye,
„Vznešený v Bārānasī, v Gazelím háji v Isipataně,

anuttaram Dhammacakkham pavattitam,
roztočil kolo Dhammy,

appativattiyam samaṇena vā, brāhmaṇena vā,
které nemůže být vráceno zpět žádným asketou, bráhmánem,

devena vā, mārena vā, brahmunā vā, kenaci vā, lokasmin"-ti.
bohem, Mārou či Brahmou ani kýmkoli jiným na světě.“

Cātummahārājikā devānaṃ saddam sutvā
Když prohlášení božstev z oblasti Čtyř velkých králů uslyšela,

Tāvatiṃsā devā saddam-anussāvesuṃ:
božstva z oblasti Třiceti tří bohů rovněž štěstím zaplakala a prohlásila:

“Etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye,
„Vznešený v Bārānasī, v Gazelím háji v Isipataně,

anuttaram Dhammacakkham pavattitam,
roztočil kolo Dhammy,

appativattiyam samaṇena vā, brāhmaṇena vā,
které nemůže být vráceno zpět žádným asketou, bráhmánem,

devena vā, mārena vā, brahmunā vā, kenaci vā, lokasmin"-ti.
bohem, Mārou či Brahmou ani kýmkoli jiným na světě.“

Tāvātimsānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā,
Když prohlášení božstev z oblasti z oblasti Trīcetitī bohů uslyšela

Yāmā devā saddam-anussāvesuṃ:
božstva z oblasti Yāma, rovněž štěstím zaplakala a prohlásila:

“Etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye,
„Vznešený v Bārānasī, v Gazelím háji v Isipataně,

anuttaraṃ Dhammacakkaṃ pavattitaṃ,
roztočil kolo Dhammy,

appativattiyaṃ samaṇena vā, brāhmaṇena vā,
které nemůže být vráceno zpět žádným asketou, bráhmanem,

devena vā, mārena vā, brahmunā vā, kenaci vā, lokasmin”-ti.
bohem, Mārou či Brahmou ani kýmkoli jiným na světě.“

Yāmānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā,
Když prohlášení božstev z oblasti Yāma uslyšela

Tusitā devā saddam-anussāvesuṃ:
božstva z oblasti Tusita, rovněž štěstím zaplakala a prohlásila:

“Etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye,
„Vznešený v Bārānasī, v Gazelím háji v Isipataně,

anuttaraṃ Dhammacakkaṃ pavattitaṃ,
roztočil kolo Dhammy,

appativattiyaṃ samaṇena vā, brāhmaṇena vā,
které nemůže být vráceno zpět žádným asketou, bráhmanem,

devena vā, mārena vā, brahmunā vā, kenaci vā, lokasmin”-ti.
bohem, Mārou či Brahmou ani kýmkoli jiným na světě.“

Tusitānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā,
Když prohlášení božstev z oblasti Tusita uslyšela

Nimmāṇaratī devā saddam-anussāvesuṃ:
božstva, která se těší tvořením, rovněž štěstím zaplakala a prohlásila:

“Etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye,
„Vznešený v Bārānasī, v Gazelím háji v Isipataně,

anuttaraṃ Dhammacakkaṃ pavattitaṃ,
roztočil kolo Dhammy,

appativattiyaṃ samaṇena vā, brāhmaṇena vā,
které nemůže být vráceno zpět žádným asketou, bráhmanem,

devena vā, mārena vā, brahmunā vā, kenaci vā, lokasmin”-ti.
bohem, Mārrou či Brahmou ani kýmkoli jiným na světě.“

Nimmāṇaratīnaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā
Když prohlášení božstev, která se těší tvořením uslyšela

Paranimmitavasavattino devā saddam-anussāvesuṃ:
božstva, která ovládají vše, co bylo stvořeno ostatními, rovněž štěstím zaplakala a prohlásila:

“Etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye,
„Vznešený v Bārānasī, v Gazelím háji v Isipataně,

anuttaraṃ Dhammacakkaṃ pavattitaṃ,
roztočil kolo Dhammy,

appativattiyaṃ samaṇena vā, brāhmaṇena vā,
které nemůže být vráceno zpět žádným asketou, bráhmanem,

devena vā, mārena vā, brahmunā vā, kenaci vā, lokasmin”-ti.
bohem, Mārrou či Brahmou ani kýmkoli jiným na světě.“

Bohové z oblasti forem

Paranimmitavasavattīnaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā,
Když prohlášení božstev, která ovládají vše, co bylo stvořeno ostatními, uslyšela

Brahmapārisajjā devā saddam-anussāvesuṃ:
božstva z oblasti Brahmapārisajjā, rovněž štěstím zaplakala a prohlásila:

“Etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye,
„Vznešený v Bārānasī, v Gazelím háji v Isipataně,

anuttaraṃ Dhammacakkaṃ pavattitaṃ,
roztočil kolo Dhammy,

appativattiyaṃ samaṇena vā, brāhmaṇena vā,
které nemůže být vráceno zpět žádným asketou, bráhmaṇem,

devena vā, mārena vā, brahmunā vā, kenaci vā, lokasmin"-ti.
bohem, Mārou či Brahmou ani kýmkoli jiným na světě.“

Brahmapārisajjānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā,
Když prohlášení božstev z oblasti Brahmapārisajja uslyšela

Brahmapurohitā devā saddaṃ-anussāvesuṃ:
božstva z oblasti Brahmapurohita, rovněž štěstím zaplakala a prohlásila:

“Etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye,
„Vznešený v Bārānasī, v Gazelím háji v Isipataně,

anuttaraṃ Dhammacakkaṃ pavattitaṃ,
roztočil kolo Dhammy,

appativattiyaṃ samaṇena vā, brāhmaṇena vā,
které nemůže být vráceno zpět žádným asketou, bráhmaṇem,

devena vā, mārena vā, brahmunā vā, kenaci vā, lokasmin"-ti.
bohem, Mārou či Brahmou ani kýmkoli jiným na světě.“

Brahmapurohitānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā,
Když prohlášení božstev z oblasti Brahmapurohita uslyšela

Mahābrahmā devā saddaṃ-anussāvesuṃ:
božstva z oblasti Mahābrahmā, rovněž štěstím zaplakala a prohlásila:

“Etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye,
„Vznešený v Bārānasī, v Gazelím háji v Isipataně,

anuttaraṃ Dhammacakkaṃ pavattitaṃ,
roztočil kolo Dhammy,

appativattiyaṃ samaṇena vā, brāhmaṇena vā,
které nemůže být vráceno zpět žádným asketou, bráhmaṇem,

devena vā, mārena vā, brahmunā vā, kenaci vā, lokasmin"-ti.
bohem, Mārou či Brahmou ani kýmkoli jiným na světě.“

Mahābrahmānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā,
Když prohlášení božstev z oblasti Mahābrahmā uslyšela

Parittābhā devā saddam-anussāvesum:

božstva z oblasti Parittābha, rovněž šťastím zaplakala a prohlásila:

“Etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye,

„Vznešený v Bārānasī, v Gazelím háji v Isipataně,

anuttaraṃ Dhammacakkaṃ pavattitaṃ,

roztočil kolo Dhammy,

appativattiyaṃ samaṇena vā, brāhmaṇena vā,

které nemůže být vráceno zpět žádným asketou, bráhmánem,

devena vā, mārena vā, brahmunā vā, kenaci vā, lokasmin”-ti.

bohem, Mārou či Brahmou ani kýmkoli jiným na světě.“

Parittābhānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā,

Když prohlášení božstev z oblasti Parittābhā uslyšela

Appamāṇābhā devā saddam-anussāvesum:

božstva z oblasti Appamāṇābha, rovněž šťastím zaplakala a prohlásila:

“Etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye,

„Vznešený v Bārānasī, v Gazelím háji v Isipataně,

anuttaraṃ Dhammacakkaṃ pavattitaṃ,

roztočil kolo Dhammy,

appativattiyaṃ samaṇena vā, brāhmaṇena vā,

které nemůže být vráceno zpět žádným asketou, bráhmánem,

devena vā, mārena vā, brahmunā vā, kenaci vā, lokasmin”-ti.

bohem, Mārou či Brahmou ani kýmkoli jiným na světě.“

Appamāṇābhānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā

Když prohlášení božstev z oblasti Appamāṇābha uslyšela

Ābhassarā devā saddam-anussāvesum:

božstva z oblasti Abhassarā, rovněž šťastím zaplakala a prohlásila:

“Etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye,

„Vznešený v Bārānasī, v Gazelím háji v Isipataně,

anuttaraṃ Dhammacakkaṃ pavattitaṃ,

roztočil kolo Dhammy,

appativattiyaṃ samaṇena vā, brāhmaṇena vā,
které nemůže být vráceno zpět žádným asketou, bráhmanem,

devena vā, mārena vā, brahmunā vā, kenaci vā, lokasmin"-ti.
bohem, Mārou či Brahmou ani kýmkoli jiným na světě.“

Ābhassarānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā,
Když prohlášení božstev z oblasti Abhassarā uslyšela

Parittasubhā devā saddam-anussāvesuṃ:
božstva z oblasti Parittasubhā, rovněž štěstím zaplakala a prohlásila:

“Etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye,
„Vznešený v Bārānasī, v Gazelím háji v Isipataně,

anuttaraṃ Dhammacakkaṃ pavattitaṃ,
roztočil kolo Dhammy,

appativattiyaṃ samaṇena vā, brāhmaṇena vā,
které nemůže být vráceno zpět žádným asketou, bráhmanem,

devena vā, mārena vā, brahmunā vā, kenaci vā, lokasmin"-ti.
bohem, Mārou či Brahmou ani kýmkoli jiným na světě.“

Parittasubhānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā,
Když prohlášení božstev z oblasti Parittasubhā uslyšela

Appamāṇasubhā devā saddam-anussāvesuṃ:
božstva z oblasti Appamāṇasubhā, rovněž štěstím zaplakala a prohlásila:

“Etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye,
„Vznešený v Bārānasī, v Gazelím háji v Isipataně,

anuttaraṃ Dhammacakkaṃ pavattitaṃ,
roztočil kolo Dhammy,

appativattiyaṃ samaṇena vā, brāhmaṇena vā,
které nemůže být vráceno zpět žádným asketou, bráhmanem,

devena vā, mārena vā, brahmunā vā, kenaci vā, lokasmin"-ti.
bohem, Mārou či Brahmou ani kýmkoli jiným na světě.“

Appamāṇasubhānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā,
Když prohlášení božstev z oblasti Appamāṇasubhā uslyšela

Subhakiṇhakā devā saddaṃ-anussāvesuṃ:
božstva z oblasti Subhakiṇhakā, rovněž štěstím zaplakala a prohlásila:

“Etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye,
„Vznešený v Bārānasī, v Gazelím háji v Isipataně,

anuttaraṃ Dhammacakkaṃ pavattitaṃ,
roztočil kolo Dhammy,

appativattiyaṃ samaṇena vā, brāhmaṇena vā,
které nemůže být vráceno zpět žádným asketou, bráhmánem,

devena vā, mārena vā, brahmunā vā, kenaci vā, lokasmin”-ti.
bohem, Mārou či Brahmou ani kýmkoli jiným na světě.“

Subhakiṇhakānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā,
Když prohlášení božstev z oblasti Subhakiṇhakā uslyšela

Vehapphalā devā saddaṃ-anussāvesuṃ:
božstva z oblasti Vehapphalā, rovněž štěstím zaplakala a prohlásila:

“Etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye,
„Vznešený v Bārānasī, v Gazelím háji v Isipataně,

anuttaraṃ Dhammacakkaṃ pavattitaṃ,
roztočil kolo Dhammy,

appativattiyaṃ samaṇena vā, brāhmaṇena vā,
které nemůže být vráceno zpět žádným asketou, bráhmánem,

devena vā, mārena vā, brahmunā vā, kenaci vā, lokasmin”-ti.
bohem, Mārou či Brahmou ani kýmkoli jiným na světě.“

Vehapphalānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā,
Když prohlášení božstev z oblasti Vehapphalā uslyšela

Avihā devā saddaṃ-anussāvesuṃ:
božstva z oblasti Avihā, rovněž štěstím zaplakala a prohlásila:

“Etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye,
„Vznešený v Bārānasī, v Gazelím háji v Isipataně,

anuttaram Dhammacakkham pavattitam,
roztočil kolo Dhammy,

appativattiyam samaṇena vā, brāhmaṇena vā,
které nemůže být vráceno zpět žádným asketou, bráhmanem,

devena vā, mārena vā, brahmunā vā, kenaci vā, lokasmin"-ti.
bohem, Mārou či Brahmou ani kýmkoli jiným na světě.“

Avihānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā,
Když prohlášení božstev z oblasti Avihā uslyšela

Atappā devā saddam-anussāvesuṃ:
božstva z oblasti Atappā, rovněž štěstím zaplakala a prohlásila:

"Etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye,
„Vznešený v Bārānasī, v Gazelím háji v Isipataně,

anuttaram Dhammacakkham pavattitam,
roztočil kolo Dhammy,

appativattiyam samaṇena vā, brāhmaṇena vā,
které nemůže být vráceno zpět žádným asketou, bráhmanem,

devena vā, mārena vā, brahmunā vā, kenaci vā, lokasmin"-ti.
bohem, Mārou či Brahmou ani kýmkoli jiným na světě.“

Atappānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā,
Když prohlášení božstev z oblasti Atappā uslyšela

Sudassā devā saddam-anussāvesuṃ:
božstva z oblasti Sudassā, rovněž štěstím zaplakala a prohlásila:

"Etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye,
„Vznešený v Bārānasī, v Gazelím háji v Isipataně,

anuttaram Dhammacakkham pavattitam,
roztočil kolo Dhammy,

appativattiyam samaṇena vā, brāhmaṇena vā,
které nemůže být vráceno zpět žádným asketou, bráhmanem,

devena vā, mārena vā, brahmunā vā, kenaci vā, lokasmin"-ti.
bohem, Mārou či Brahmou ani kýmkoli jiným na světě.“

Sudassānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā,
Když prohlášení božstev z oblasti Sudassā uslyšela

Sudassī devā saddaṃ-anussāvesuṃ:
božstva z oblasti Sudassī, rovněž štěstím zaplakala a prohlásila:

“Etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye,
„Vznešený v Bārānasī, v Gazelím háji v Isipataně,

anuttaraṃ Dhammacakkaṃ pavattitaṃ,
roztočil kolo Dhammy,

appativattiyaṃ samaṇena vā, brāhmaṇena vā,
které nemůže být vráceno zpět žádným asketou, bráhmánem,

devena vā, mārena vā, brahmunā vā, kenaci vā, lokasmin”-ti.
bohem, Mārou či Brahmou ani kýmkoli jiným na světě.“

Sudassīnaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā,
Když prohlášení božstev z oblasti Sudassī uslyšela

Akiṇiṭṭhakā devā saddaṃ-anussāvesuṃ:
božstva z oblasti Akiṇiṭṭhakā, rovněž štěstím zaplakala a prohlásila:

“Etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye,
„Vznešený v Bārānasī, v Gazelím háji v Isipataně,

anuttaraṃ Dhammacakkaṃ pavattitaṃ,
roztočil kolo Dhammy,

appativattiyaṃ samaṇena vā, brāhmaṇena vā,
které nemůže být vráceno zpět žádným asketou, bráhmánem,

devena vā, mārena vā, brahmunā vā, kenaci vā, lokasmin”-ti.
bohem, Mārou či Brahmou ani kýmkoli jiným na světě.“

Iti ha tena khaṇena tena muhuttena,
Takto se v tom momentě v okamžiku

yāva Brahmaḷōkā saddo abbhuggaṅchi,
rozšířilo toto štěstím plačící prohlášení až tam, kam sahá Brahmův svět.

ayaṅ-ca dasasahassī lokadhātu saṅkampi, sampakampi, sampavedhi,
Tehdy se zatřásly, otráslý a zachvěly desetitisíce světových prvků.

Appamāṇo ca uḷāro obhāso loke pātur-ahosi,
Na světě se objevila vznešená a nezměrná záře,

atikkamma devānaṃ devānubhāvan-ti.
přesahující velkou sílu bohů.

Atha kho Bhagavā udānaṃ udānesi:
Potom Vznešený pronesl tato slova:

“Aññāsi vata bho Koṇḍañño,
„Vskutku, ctěný Kondañña pochopil,

Aññāsi vato bho Koṇḍañño” ti.
vskutku, ctěný Kondañña pochopil.“

Iti hidaṃ āyasmato Koṇḍaññassa
Od té doby se proto ctihodný Kondañña

Aññā Koṇḍañño tveva nāmaṃ ahoṣī ti.
nazývá jménem Aññā Kondañña (ten který ví).

přeložila bh.Visuddhi